

MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

UNIVERSITE LARBI TEBESSI-TEBESSA



FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DES LETTRES ET DE LANGUE FRANCAISES

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de MASTER en langue française

Option : **Sciences du Langage**

Intitulé :

**L'influence du Facebook sur les comportements  
langagiers des étudiants du département de français  
université de Tébessa**  
( cas des étudiants du première années licence )

**Encadrant par :**

DJEDDI Lazhar

**Présenté par :**

MESSAADIA Manna

MAHREZ salma

Junin 2021



MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

UNIVERSITE LARBI TEBESSI-TEBESSA



FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DES LETTRES ET DE LANGUE FRANCAISES

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de MASTER en langue française

Option : **Sciences du Langage**

Intitulé :

**L'influence du Facebook sur les comportements  
langagiers des étudiants du département de français  
université de Tébessa**  
( cas des étudiants du première années licence )

**Encadrant par :**

DJEDDI Lazhar

**Présenté par :**

MESSAADIA Manna

MAHREZ salma

Juin 2021

## *Remerciements*

*Louange à ALLAH qui m'a décrété et m'a béni pour mener à bien cette thèse scientifique, fruit de cinq années de mon parcours universitaire à l'université.*

*Tous mes remerciements et ma gratitude à mon professeur et superviseur monsieur Lazhar Djeddi pour son soutien et ses encouragements à mon égard, et je n'oublie pas non plus de remercier tous les professeurs qui ne m'ont pas épargné leurs conseils et orientations, et au final, je remercie tous ceux qui m'ont aidé.*

## *Dédicaces*

*A la personne la plus précieuse qui existe, à la source du don et de la générosité, au cœur tendre et au plus cher de l'univers, ma mère bien aimée.*

*A sa révérence, dont je porte fièrement le nom, mon cher père.*

*A tous mes frères, sœurs et famille, à mes amis et petites amies, à tous ceux qui m'ont appris les lettres.*

*A tous mes camarades de classe dans mon parcours académique .*

## Table des matières

Introduction générale .....	2
Chapitre 1 : LA SITUATION SOCIOLINGUISTIQUE EN ALGÉRIE.....	3
Introduction.....	3
1. Aspect Historique.....	4
1.1. L'Algérie avant le XIXe siècle.....	4
2. La situation sociolinguistique en Algérie après le 19 Siècle .....	5
2.1. La langue tamazight.....	6
2.2. La langue arabe .....	6
2.2.1. L'arabe classique .....	6
2.2.2. L'arabe dialectal.....	7
2.3. La langue anglaise.....	8
3. Le bilinguisme .....	8
4. La Diglossie en Algérie .....	9
5. Les origines du français en Algérie, un contexte historique.....	12
5.1 L'éducation avant la colonisation française .....	12
5.2. La politique linguistique française.....	13
6. Les usages de la langue française .....	16
6.1 Le français à l'école.....	16
6.2 Le français dans les médias de masse .....	17
6.3 Le français dans l'administration .....	17
7. Contextes français et sociaux.....	18
La communication .....	19
8. Conclusion .....	22
Chapitre II : La langue Française et Facebook .....	23
3-1-Les réseaux sociaux.....	24
1. Facebook.....	24

3-3- Le langage sur Facebook.....	25
3-4-Le commentaire.....	25
I.4. Le cyber_langage.....	25
I.4.1. Les techniques du cyber_langage.....	25
A- L'abréviation.....	25
1- Abréviation par apocope (Troncation à droite) .....	26
2- Abréviation par syncope (Troncation au milieu).....	26
3-Abréviation paraphérèse (Troncation à gauche).....	26
4- La siglaison.....	26
B- Le verlan .....	27
C- Les néographies .....	27
D- Les rébus typographiques .....	27
E- L'étirement graphique.....	27
F- L'alternance codique .....	28
G- Les émoticônes : .....	28
Chapitre III : Analyses des données.....	29
1. Le corpus :.....	30
2. Champs d'application et d'analyse :.....	50
2.1. Approche lexicale : .....	50
2.1.1. L'abréviation.....	50
2.1.2. Le verlan : .....	53
2.1.3. La néographie : .....	53
2.1.4. L'étirement graphique :.....	53
2.1.5. Les chiffres : .....	55
2.2. Approche sociolinguistique : .....	55
2.2.1. L'alternance codique.....	55
2.2.2. La diglossie :.....	57

2.2.3. Les émoticons : .....	57
3. Résultat de la recherche : .....	58
Conclusion générale.....	59
Bibliographie.....	59
Annexes.....	59
Resumé.....	59



**Introduction**

**Générale**

### Introduction générale

L'état de technologie a changé de façon spectaculaire au cours des dernières années avec l'adoption d'intelligent téléphones électroniques tablettes et les ordinateurs, les nouvelles technologies sont attirées un plus en plus normale d'utilisateurs. comme un résultat électronique de communication et de télécommunications permettent de la transmission d'un large éventail d'informations sur de longues accès a une large gamme d'outils de communication électronique grâce à la convergence technologique aidée par le numérique en seulement un quelques années , écrit la communications pour les médias sociaux est devenir ancrée dans la vie quotidien des utilisateurs algériens d'internet cependant , il est devenu clair que non seulement les moyens de communication ont évolué , mais aussi les moyens dans lesquels les gens communiquent ont changé , en rapidement avance .

Le champ d'application de la langue française en Algérie est assez large ; il joue un rôle important dans notre société presque dans tous les secteurs, ce qui moyens que c'est utilisé dans tous les aspects de la quotidienne vie de l'internet public en Algérie.

Avec l'avancement de la technologie et la communication des outils ( tels que Facebook , twiter , instagram , viber ) qui tendent ce plus facile de se connecter avec d'autres nous avons remarqués que Facebook est devenu le plus populaire plate-forme entre les utilisateurs algériens d'internet même après une longue période de temps , un lien qui a été établi ne peut pas être perdu Facebook est une référence de plusieurs actes vous pouvez jouer au poker , parler , partager et comme avec une seule clic , et plusieurs outils sont responsables pour aider à vous faire ainsi ce qui est l'un de ses plus forts points , nous avons eu notre première rencontre avec des logiciels , des groupes , des sites de fans et des loisirs en français .

Nous avons vu que le jargon utilisé par utilisateurs de Facebook est différent de ce que nous avons appris , de ce que nous utilisons à l'école et de ce que nous pouvons trouver dans les livres , ce nouveau buzz auprès des internautes a suxité notre intérêt pour la conduite de notre enquête . Les internautes algériens utilisent aujourd'hui un nouveau genre d'écriture connu comme « cyberlangage » qui est une nouveau argot terme, avec cette nouvelle écriture de style, ils sont font d'importants efforts pour briser libre de lexicales règles et linguistique des normes sur Facebook tout au long de leurs discussion.

Notre objectif est de voir si la langue Facebook a un impact sur la capacité des étudiants du département de français université de Tébessa à communiquer en français cette

## Introduction Générale

---

recherche projet vise à traiter une unique , phénomène affectant écrit le code ente les jeunes algériens , mettant en évidence la sociolinguistique composante de l'observé « cyberlangage » est une nouvelle langue de style que les jeunes internautes l'utilisent pour exprimer eux même .

Cette langue a incité nous poser ces suivants questions :

- Pour quelle raison les internautes utilisent-ils ce nouveau langage ?
- Quels types d'écriture existe-t-il ?
- Est-ce que ce nouveau style d'écriture a une incidence sur les règles de la langue française ?

Pour tenter de répondre à ces problèmes et atteindre nos objectifs de recherche, nous sommes appuyés sur les hypothèses suivantes :

- La composante socioculturelle de notre pays à un impact sur la façon dont les jeunes algériens parlent et communiquent, notamment sur Facebook.

Cyberlangage serait être un nouveau genre d'écriture entre les utilisateurs jeunes du Facebook.

La stratégie de recherche il est nécessaire de structurer notre mémoire dans le but de compléter notre recherche, en commençant par une aperçu historique sur la situation sociolinguistique en Algérie puis quelque définitions de le sujets que nous allons être débattons, comme ainsi que pour introduisons une recherche méthode.

Pour répondre à nos questions dans notre mémoire nous faire appel à deux approches : une approche inscrite dans le cadre de la sociolinguistique et l'autre dans le cadre lexique.

nous économisons dans notre mémoire : intégré dans le cadre sociolinguistique lexique pour décrire les basées sur le langage de processus utilisés par internet aux utilisateurs en s'appuyant sur une méthode « quantitative » qui vise à expliquer le recueil de plusieurs conversations d'un groupe de jeunes ; car ils sont les plus concernés.

Dans le but de poursuivre notre recherche, nous avons collectés notre corpus qui représenté dans quelques discussions rédigées par les étudiants de 1ér années licence département de français université de Tébessa et nous l'avons analysé.

## Introduction Générale

---

La mémoire est divisée en deux sections : un théorique chapitre dans lequel nous théoriques concepts et un pratique chapitre dans lequel nous faire une analyse du corpus et un résultat de la recherche

La première section est intitulée « la situation sociolinguistique en Algérie », et il contient deux parties : il est également une représentation plusieurs sujets tels que la sociolinguistique en Algérie, l'usage de la langue française dans le pays, la communication, le Facebook, le langage Facebook, ainsi qu'une brève présentation des lexicales processus.

La deuxième section c'est la partie pratique elle va commencer avec une présentation du corpus et son analyse à partir d'un lexique

Enfin, nous allons présenter les résultats de notre recherche en se référant à des éléments du corpus.

**CHAPITRE 1 : LA SITUATION  
SOCIOLINGUISTIQUE EN  
ALGÉRIE**

### Chapitre 1 : LA SITUATION SOCIOLINGUISTIQUE EN ALGÉRIE

#### Introduction

Les gens du Maghreb et surtout les Algériens ont toujours été en contact avec d'autres populations forestières, à différentes périodes de l'histoire algérienne. Les langues européennes ont influencé les langues algériennes. C'est en particulier le cas de l'Espagnol dans l'ouest du pays puisque Oran a été occupée par l'Espagne pendant trois siècles. Cependant le français a eu la plus grande influence sur les Algériens.

La situation sociolinguistique de l'Algérie est particulière. C'est le produit de l'histoire, de l'histoire des langues et de leur développement. La présence de nombreuses langues a créé une situation sociolinguistique particulière qui a donné naissance à différents phénomènes tels que le bilinguisme, le changement de code et l'emprunt et cette situation est due au français qui a duré plus de 130 ans. La langue française a eu une profonde influence sur les Algériens. Cela c'est pourquoi, juste après l'indépendance, le gouvernement a décidé de restaurer l'identité algérienne en mettant en œuvre un processus officiel appelé "arabisation".

### 1. Aspect Historique

#### 1.1. L'Algérie avant le XIXe siècle

Dès le plus jeune âge, l'Afrique du Nord a abrité diverses cultures et civilisations, comme les Phéniciens, les Carthaginois et les Romains. Ainsi, l'Algérie en particulier, l'objet de nombreuses invasions et les plus importantes furent celles des Carthaginians<sup>1</sup> qui s'installèrent en Algérie pendant plus de sept siècles. Les marchands phéniciens arrivèrent sur la côte nord-africaine vers 900 avant J.-C. et établirent Carthage vers 800 avant J.-C. Les Carthaginois ont vraiment marqué leur présence en Algérie par leur civilisation punique ; ils langue punique utilisée, une langue hamito-sémitique.<sup>(1)</sup>

Ensuite, l'état carthaginois a décliné à cause des défaites successives de la Romains dans les guerres puniques. Ainsi, Rome a conquis Carthage et a pris le contrôle de certaines régions. Les Romains ont donc duré plus de six siècles.

Les Vandales en 429 après J.-C. suivirent les Romains ; Latin, punique et berbère langues en usage à ce moment-là.

Les Byzantins ont mis fin à la domination vandale en 534 après un règlement de plus d'un siècle jusqu'à l'invasion des Arabes. La conquête arabe mise en œuvre et introduction de la langue arabe et de l'islam. Cette civilisation a duré plus de sept siècles.

À la fin du XVe siècle, l'Espagne s'est installée dans certaines villes côtières de l'Algérie pour près de deux siècles. L'Espagne a pris le contrôle de Mers el Kebir en 1505, Oran en 1509, Tlemcen, Mostaganem et l'ouest d'Alger en 1510. Cela explique pourquoi à Oran, par exemple, il y a beaucoup de mots utilisés par les Oranais, empruntés à la langue espagnole.<sup>(2)</sup>

Ensuite, les Algériens ont fait appel aux Corsaires turcs (en particulier les Barbarossa frères) pour l'aide. L'Empire ottoman a aidé les Algériens à mettre fin à l'Espagnol la domination et ils ont sauvé l'islam. Au milieu du XVIe siècle, les Turcs en ont pris le contrôle.<sup>(3)</sup>

---

<sup>1</sup> - ACHOUR, C. (1985) Abécédaires en devenir, idéologie coloniale et langue française en Algérie. Alger : Editions ENAP. p: 35

<sup>2</sup> - Ibid. p.: 38

<sup>3</sup> - AISSANI, S. (1985) Analyse des manuels de langue arabe de deuxièmes et troisièmes années en usage au premier cycle de l'école fondamentale. Magister

Par conséquent, l'Algérie est devenue sous le protectorat turc jusqu'en 1830, pendant plus de 300 ans. <sup>(4)</sup>

Depuis que de nombreuses civilisations se sont installées en Algérie, les habitants ont été exposés à différentes langues en plus des dialectes nord-africains. Ce fait a fait de l'Algérie un pays multilingue. <sup>(5)</sup>

### **2. La situation sociolinguistique en Algérie après le 19 Siècle**

La situation linguistique de l'Algérie est multilingue. En Algérie, il y a quatre grandes langues : algérien arabe (AA) ou Maghribi3 (comme il est appelé par Elimam), le natif langue de la majorité ; Arabe classique ou conventionnel (CA) pour l'usage officiel, Français pour l'enseignement de la science et du savoir, et amazigh (berbère), le natif langue d'une minorité considérable, 20 % selon le National Census. <sup>(6)</sup>

Parmi toutes les variétés, le kabyle, le chaouia, le tamacheq et le mozabi sont les plus utilisés, ils sont les principales variétés de berbère.

L'arabe algérien représente une variété des langues parlées en Algérie. Il est divisé en différentes variétés régionales permettant l'intercompréhension mais chaque région a une spécificité dialecte et accent.

Le français est utilisé comme langue des interactions de la vie quotidienne. C'est le langage technique pour développement. Il a une place stratégique et remplit de nombreuses fonctions sociales.

Enfin, l'arabe classique, langue officielle de l'Algérie les tribunaux, dans la plupart des médias, dans les mosquées, les écoles, les universités et dans de nombreuses publications.

Mais, même si c'est la langue officielle du pays, personne ne l'utilise dans la vie quotidienne. conversations. Ainsi, certaines personnes en Algérie utilisent deux variétés distinctes de l'arabe selon aux situations contextuelles. Ils utilisent l'AC dans un cadre officiel alors que l'arabe algérien et/ou Berbère dans des situations informelles comme avec des amis, à la maison et dans la vie quotidienne en général.

---

dissertation, University of Algiers. p: 56-57.

<sup>4</sup> - ACHOUR, C. Opt. cite p : 39.

<sup>5</sup> - AISSANI, S. (1985). Opt. cite p 59.

<sup>6</sup> - G. GRANDGUILLAUME, *Arabisation et politique linguistique au M Maghreb*, Maisonneuve et Larousse, Paris, 1983. p. 11.



Cependant, si nous nous référons au point de vue de Ferguson, nous pouvons dire que l'Algérie est dans une diglossie. situation. C'est ce que nous allons essayer d'expliquer ici.<sup>(7)</sup>

### 2.1. La langue tamazight

Le terme berbère est dérivé des Grecs. Ils l'ont utilisé pour se référer au peuple de L'Afrique du Nord. Les Romains et les Arabes conservèrent ce terme. Les Berbères sont les premiers habitants recensés de l'Algérie. Avant l'arrivée des envahisseurs arabophones, berbère est la langue de la population autochtone.<sup>(8)</sup>

Le tamazight est une langue hamito-sémitique. C'est le mot unifié pour concevoir les dialectes berbères.

Plusieurs groupes de dialectes berbères sont reconnus en Algérie mais les grands groupes sont :

les Kabyles des monts Kabylie, à l'est d'Alger, à Tizi Ouzou et Béjaïa. Il est utilisé dans deux scripts distincts, latin et tifinagh. Et la Chaouia des Aures. Mais à côté de ces deux dialectes, il existe de nombreux dialectes locaux et régionaux. Chenoa ou Chenwiya appartient aux variations phonologiques et lexicales du kabyle. Il est parlé autour du mont Chenoua, près de Cherchell et Tipaza. Le rifi ou le tharifit est parlé près des frontières marocaines. Et Mozabi, qui est essentiellement parlé en Ghardaïa.<sup>(9)</sup>

### 2.2. La langue arabe

Il existe deux types d'arabe parlés en Algérie. L'arabe standard, une variante haute et prestigieuse réservée à l'usage officiel, et l'arabe dialectal, une variété basse rétrogradée par les règles linguistiques pourtant parlée par la majorité des Algériens.

#### 2.2.1. L'arabe classique

La seule langue officielle qui définit l'identité du peuple algérien est l'arabe standard, souvent appelé arabe classique ou arabe littéraire. Elle est désormais considérée comme la langue de l'Islam, le Coran, ainsi que la langue de l'État, grâce à l'ouverture du monde arabo-musulman. Cette terminologie est utilisée dans divers contextes, notamment administratifs,

---

<sup>7</sup> - Ibid. p 11-13.

<sup>8</sup> - G. GRANDGUILLAUME, *Arabisation et politique linguistique au M Maghreb*, Opt. Cite. P 16.

<sup>9</sup> - CHIBANE. R «Etude des attitudes et de la motivation des lycéens de la ville de Tizi-Ouzou à l'égard de la langue française : cas des élèves du lycée Lala Fatma N'soumer, mémoire de magistère, université de Tizi-Ouzou » p 20. 2009/2010

institutionnels et culturels. Tant que cette dernière est une langue officielle, Il est parlé dans toutes les régions d'Algérie et est enseigné dès la première année du primaire. <sup>(10)</sup>

Et par une proposition par l'ex président de la République Algérienne **H BOUMEDIENE**<sup>(11)</sup>, qu'il affirme que « ... *la langue arabe ne peut souffrir d'être comparée à une autre langue, que ce soit le français ou l'anglais, car la langue française a été et demeurera ce qu'elle a été à l'ombre du colonialisme, c'est-à-dire une langue étrangère et non la langue des masses populaires...la langue arabe et la langue française ne sont pas à comparer, celle-ci n'étant qu'une langue étrangère qui bénéficie d'une situation particulière du fait des considérations historiques et objectives que nous connaissons* ».

Cette citation démontre que les efforts déployés pour maintenir le statut de la langue arabe s'expliquent aisément si l'on considère qu'elle est le véhicule d'une part importante de la tradition culturelle algérienne d'une part, et la langue nationale et officielle d'autre part, avec un large soutien du gouvernement. <sup>(12)</sup>

### 2.2.2. L'arabe dialectal

Le dialecte est considéré comme un sous-produit historique de la langue, selon F. De Saussure. C'est un système de signes et de règles combinatoires qui a les mêmes origines qu'un autre système considéré comme une langue, mais il lui manque le prestige culturel et social de la langue autonome dont il est issu. La majeure partie de la population parle l'arabe dialectal comme première langue.

Celle-ci n'est pas intégrée dans les établissements d'enseignement. Cependant, parce que ce n'est ni la langue officielle ni la langue enseignée dans le pays, l'arabe dialectal est la langue vernaculaire, et il est unique à la population, d'où le nom d'arabe populaire. R. CHIBANE (2009 : 20) en parle dans ce contexte. « *Malgré l'importance numérique de ces locuteurs et son utilisation dans les différentes formes d'expression culturelle (le théâtre et la chanson), l'arabe dialectal n'a subi aucun processus de codification ni de normalisation* ».

<sup>(13)</sup>

---

<sup>10</sup> - KAHLOUCHE Rabah, *Bilinguisme et énonciation, étude descriptive et pragmatique des interférences réalisées par les locuteurs bilingues*, mémoire pour l'obtention du diplôme du Magister, université d'Alger, 1985, p 14.

<sup>11</sup> - Mohamed Boukherouba, dit Houari Boumédiène, né officiellement le 23 août 1932 à Aïn Hassainia située près de Guelma et mort le 27 décembre 1978 à Alger, est un colonel et un homme d'État algérien. Il est le 2<sup>e</sup> chef de l'État de 1965 à 1976 puis président de la République de 1976 à 1978. (voire Encyclopædia Universalis).

<sup>12</sup> - KAHLOUCHE Rabah, *Bilinguisme et énonciation, étude descriptive et pragmatique des interférences réalisées par les locuteurs bilingues. Opt. Cite p 14.*

<sup>13</sup> - Ibid. p 14-15.

De ce fait, cette langue, qui n'est ni codifiée ni standardisée, est réservée aux locuteurs et à la production orale de certains auteurs artistiques (chanson, théâtre, poésie).

ainsi **S.RAHAL (2004 :21)** déclaré que « *L'arabe Algérien a posé un réel problème aux tenants de l'arabisation généralisée puisque en 1963 une vive polémique a lieu par rapport aux chansons qui sont diffusées par la radio algérienne. On reproche à ces chansons d'être en arabe classique alors qu'il existe bien des chansons populaires en arabe dialectal* ». <sup>14()</sup>

### 2.3. La langue anglaise

C'est la langue de la recherche scientifique et technologique, même si elle n'est parlée que par un petit pourcentage de la population algérienne. A cet égard, Y. DERRADJI (2002 : 17) affirme que « ...il faut simplement remarquer que dès 1993 et dans une conjoncture politique très particulière, l'enseignement de l'anglais devient possible comme première langue étrangère au primaire, c'est un enseignement optionnel et en occurrence à la langue française ». <sup>(15)</sup> Le ministère de l'Éducation a décidé d'intégrer et d'introduire la langue anglaise en première année de collège comme objectif. Par son histoire et sa géographie, l'environnement sociolinguistique algérien pourrait être qualifié de plurilingue et diglossique, une réalité compliquée et sans cesse difficile.

### 3. Le bilinguisme

Le bilinguisme est un phénomène qui se produit lorsque deux ou plusieurs langues entrent en contact les unes avec les autres. Cette dernière est une notion linguistique qui fait référence à l'usage variable d'un individu ou d'un groupe de langues ou de variantes linguistiques distinctes.

Dans cet exemple, J DUBOIS (1973) décrit comme étant dans son dictionnaire de linguistique. : « *une situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon les situations de communications deux langues différentes* », <sup>(16)</sup> et Lorsqu'une personne utilise plus d'une langue pour se communiquer, on parle de bilinguisme. GALISON R & COSTE D, d'après GALISON R & COSTE D (1990 : 100) «

---

<sup>14</sup> - KAHLOUCHE Rabah, *Bilinguisme et énonciation, étude descriptive et pragmatique des interférences réalisées par les locuteurs bilingues. Opt. Cite p 15.*

<sup>15</sup> - Queffélec, A. ; *Le français en Algérie, lexique et dynamique des langues*, Paris Editions Duculot, 1ère édition, P37, 2002.

<sup>16</sup> - MARTINET A, *bilinguisme et diglossie. Bilinguisme et diglossie, Appel à une vision dynamique des faits la linguistique, bilinguisme et diglossie, volume 18 n°1, 1982, p 5*

*toutes situations ou un individu est amené à utiliser alternativement des langues différentes ; l'interprète, le traducteur et même l'élève débutant dans l'apprentissage d'une langue étrangère se trouvent donc une situation de bilinguisme »* <sup>(17)</sup>; Le bilinguisme est défini comme la capacité de communiquer dans deux langues.

Il est difficile de définir le bilinguisme en raison de la situation de communication et des raisons qui conduisent les sujets parlants à intégrer deux ou plusieurs langues différentes, dans un même énoncé ou une même phrase. **A MARTINET** pense qu' « *il est nécessaire de redéfinir le terme de bilinguisme (emploi concurrent de deux idiomes par un même individu ou à l'intérieur d'une même communauté) ne serait-ce que pour exclu l'implication très répondue qu'il y a bilinguisme que dans le cas d'une maîtrise parfaite et identique de deux langues en cause* ». <sup>(18)</sup>

La définition de **L BLOOMFIELD** « *un individu sera considéré comme bilingue s'il fait preuve, dans deux systèmes linguistiques, d'une compétence égale à celle d'un locuteur natif (Dabène, 1994 :83)* ».

Par conséquent, le phénomène du bilinguisme n'a pas de frontières; elle peut influencer un individu, un groupe d'individus (famille, communauté ou peuple) ou une zone géographique (une région ou un pays).

Les locuteurs algériens sont pris en compte dans notre recherche. Dans leur discours, ces personnes ont tendance à utiliser deux, voire trois langues. Cela souligne le fait que ces locuteurs sont bilingues, voire trilingues. <sup>(19)</sup>

#### 4. La Diglossie en Algérie

La diglossie concerne deux variétés de la même langue. Un formulaire est considéré comme élevé et un autre comme faible. Comme nous l'avons déjà mentionné, la langue en Algérie est l'arabe classique. En plus de cela, il ya beaucoup d'autres régionaux variétés. Chaque région a son propre dialecte.

Cependant, presque personne en Algérie n'utilise le CA, qui est considéré comme une forme officielle d'Arabe utilisé dans des contextes spéciaux alors que les Algériens parlaient leur dialectal L'arabe dans les conversations ordinaires.

---

<sup>17</sup> - Ibid, p 5

<sup>18</sup> - MARTINET A, *bilinguisme et diglossie. Bilinguisme et diglossie, Appel à une vision dynamique des faits la linguistique, bilinguisme et diglossie, volume* 18 n°1, 1982, p 6.

<sup>19</sup> - Idib. P 5-6.

William Marçais a utilisé le terme "Diglossie" en 1930 pour décrire la situation linguistique dans Pays parlant arabe. Il dit<sup>(20)</sup>

*« La langue arabe apparaît sous deux aspects sensiblement différents : 1) un littéraire langue dite arabe écrite ou régulière ou littérale ou classique, la seule qui avait toujours et partout été écrite dans le passé, le seul dans lequel encore aujourd'hui sont écrits des ouvrages littéraires ou scientifiques, des articles de journaux, actes, lettres privées, en un mot, tout ce qui est écrit, mais qui exactement comme il est, n'a peut-être jamais été parlé nulle part, et qui, de toute façon, n'est pas parlé maintenant n'importe où, 2) parlé idiomes, patois... dont aucune n'a jamais été ... écrit mais qui partout et peut-être pendant longtemps sont les seuls la langue de la conversation dans tous les milieux populaires et culturels. »*

Pour le marçais, l'arabe a deux formes, une classique utilisée pour la forme écrite et un autre utilisé presque oralement. Il a considéré CA comme la langue, qui a toujours été écrit, qui n'est pas parlé mais CA n'a pas été écrit dans le "Djehilya", c'est-à-dire le pré-islamique période. Il n'a même pas été écrit pendant l'Avent de l'Islam puisqu'il a été écrit bien après le prophète Mohamed est mort. Il a commencé avec le premier projet de Coran écrit par Othman Ibn Affan. Ferguson a utilisé le terme "Diglossie" pour décrire une situation linguistique où deux les variétés de la même langue sont utilisées à des fins différentes.<sup>(21)</sup>

Selon lui, il y a une grande variété et une faible. La variété dominante est utilisée dans les cadres formels et l'autre variété sont utilisés dans les sphères informelles. Il décrit Diglossia comme suit :

*La diglossie est une situation linguistique relativement stable dans laquelle, en plus de la les dialectes primaires de la langue (qui peuvent inclure une norme ou régionale normes), il y a un très divergent, très codifié (souvent grammaticalement plus complexe), la variété superposée, le véhicule d'une grande et respectée la littérature écrite, soit d'une période antérieure, soit dans une autre communauté de parole, qui a appris en grande partie par l'éducation*

---

<sup>20</sup> - NIKLAS-SALMINEN, A, *La lexicologie, Armand Colin Maison*, 1997, p 173

<sup>21</sup> - NIKLAS-SALMINEN, A, *La lexicologie, Armand Colin Maison. Opt. Cite p 174.*

*formelle et est utilisé pour la plupart usage formel, mais il n'est utilisé par aucun secteur de la communauté pour conversation ordinaire.*

Ferguson a expliqué et a développé Diglossia dans les pays parlant arabe aussi bien que dans l'Allemand et les communautés grecques. Il a décrit Diglossia comme une sorte de Bilinguisme dans une société donnée dans laquelle une langue est la haute variété « H » et l'autre, qui appartient à la même langue, est la variété « L » basse. Il a différencié les deux différentes variétés de la même langue. Il les a divisés selon leurs fonctions. Il a considéré la haute variété comme le standard ; qui est utilisé dans les paramètres formels tels que l'éducation et le discours formel. Alors que la variété basse est utilisée dans les situations non standard tel qu'à la maison ou dans sa vie privée. C'est le moyen d'expression de communication parlée et informelle quotidienne.<sup>(22)</sup>

Donc, « L » est vu comme inférieur par opposition à « H ». Dans ce contexte, Ferguson décrit « l'H » comme la “Variété superposée, [...] qui est appris en grande partie par l'éducation formelle et est utilisé dans les buts parlés les plus écrits et formels, mais n'est utilisé par aucun secteur de la communauté pour la conversation ordinaire.”

L'arabe classique est hautement codifié ; c'est la forme écrite d'arabe alors que parlé L'arabe ne possède pas des normes standard.

Ces deux variétés, classiques ou parlées coexistent côte à côte et sont dans la distribution complémentaire, mais ils réalisent de différentes fonctions. Il ajoute : “Ces deux variétés, classiques et parlées, existent côte à côte en arabe communauté de discours dans un rapport de Diglossie.”.

Ferguson distinguait les variétés appariées avec leurs différentes fonctions. Il a avancé la spécialisation des fonctions des deux variétés de Arabic.<sup>7</sup>

---

<sup>22</sup> - NIKLAS-SALMINEN, A, *La lexicologie, Armand Colin Maison*, Opt cite, p 173

- Sermons in church or mosque	H
- Instructions to servants, workmen	L
- Personal letters	H
- Speech in parliament	H
- University lectures	H
- Conversation with family, friends, colleagues	L
- News broadcast	H
- Newspaper editorial news story	H
- Poetry	H
- Folk literature	L
- Radio "Soap Opera"	L

Table 1.1. La spécialisation des fonctions des deux variétés différentes de l'arabe.

Ainsi, comme le montre le tableau ci-dessus pour chaque contexte, une variété différente est utilisée. Si cela est un cadre officiel ou formel "H" sera utilisé, cependant si c'est un social, familial ou officieux, on utiliserait alors "L". En précisant les fonctions de chaque variété, il a fait valoir que les sermons dans une église ou une mosquée devraient être tenus en H, parce que c'est un lieu sacré où les gens devraient parler formellement. Cependant, nous pouvons nous interroger sur le "Imam" d'une mosquée qui passe parfois de l'AC à l'AA pour être comprise. Le concernant lettres personnelles, les gens écrivent à leurs amis ou à leur famille dans la variété colloque, « L ». Et quand on parle du parlement, le cadre est formel, cependant si nous prenons en tenant compte du discours du Président de l'Algérie, on peut dire que c'est un mélange de CA et AA et même à l'université, les enseignants utilisent parfois AA pour expliquer et à comprendre. AA est utilisé lorsque les gens parlent avec leur famille, leurs amis, collègues ... ect.<sup>(23)</sup>

### 5. Les origines du français en Algérie, un contexte historique

Selon l'histoire de l'Algérie, l'invasion des Français est due à un incident entre le dernier Dey turc et le Consul de France à Alger en 1827, il s'appelait : « Le coup de l'éventail » (Le Dey turc a expulsé le consul français Duval avec son flywhisk lors d'une audience). C'est le résultat de ce que les Français considéraient comme une insulte aux Français Consul. Mais en réalité, ce n'était qu'un prétexte ; il y avait d'autres raisons historiques. La

---

<sup>23</sup> - NIKLAS-SALMINEN, A, *La lexicologie, Armand Colin Maison*, Opt cite, p 183

France a bloqué Alger pendant trois ans, la France a ensuite utilisé l'échec du blocus comme un raison de l'expédition militaire contre Alger en 1830.

L'armée française de 37.000 soldats envahit le pays ; ils ont débarqué à Alger, à Sidi-Ferruch le 14 Juin e 1830. Puis, ils ont commencé à se répandre dans tout le pays progressivement. Ils conquièrent Oran en janvier 1831, Annaba en mars de la même année, Béjaïa en septembre 1833, Tlemcen en janvier 1836, Constantine en octobre 1837, etc. Depuis cette date, la population algérienne est sous contrôle français dans presque toutes les domaines.

Les Français sont venus avec l'idée de civiliser le pays avec une nouvelle langue et une nouvelle culture, ils voulaient transformer les Algériens et leurs origines. Ils ont commencé contrôler l'éducation et bien d'autres domaines de la vie des Algériens. Ainsi, contrôler l'éducation était l'un des objectifs des colons car elle était répandue à leur arrivée.<sup>(24)</sup>

### 5.1 L'éducation avant la colonisation française

Avant l'arrivée des Français, l'éducation était très répandue. C'était un traditionnel (Une éducation arabo-islamique). Les Algériens étudiaient l'arabe par des études religieuses, littérature et une certaine forme de connaissance scientifique. Un rapport français rédigé à la veille du French Conquest a noté qu'en 1830, le taux d'alphabétisation en Algérie était de 40 %. C'était un taux remarquable. Harbart (cité dans Taouti, 1971 :35) donne quelques chiffres sur la scolarisation à cette époque, il dit : « **Il y avait une centaine d'écoles à Alger, 86 à Constantine, 50 à Tlemcen ainsi que 10 universités réparties sur tout le territoire algérien en 1830** ».

Les algériens fréquentaient fréquemment les écoles comme les medersas <sup>3</sup>, les zaouias <sup>4</sup> et les mosquées afin avoir quelques connaissances. Le général Valazé à la Chambre des députés en 1834 (Cité dans Lacheraf 1978 :188) dit « **Presque tous les Arabes savent parler et écrire .Dans chaque village, il y a deux écoles** ».<sup>(25)</sup>

### 5.2. La politique linguistique française

Les colons ont commencé par fermer progressivement les écoles coraniques, ils ont détruit eux et ont transformé les bâtiments en bars pour les troupes françaises, ils ont également transformé les écoles en écuries pour chevaux français, ils voulaient détruire presque tout ce qui était lié à l'alphabétisation en interdisant l'enseignement de la langue arabe.

---

<sup>24</sup> - Taleb-Ibrahimi, K ; *Les Algériens et leur(s) langue(s)*, Alger, El Hikma, 1995.

<sup>25</sup> - Taleb-Ibrahimi, K ; *Les Algériens et leur(s) langue(s)*, Opt. Cité.



## Chapitre 1 : LA SITUATION SOCIOLINGUISTIQUE EN ALGÉRIE

---

Les Algériens ou les indigènes (comme on les appelait) ont été privés du droit d'aller à l'école, seule une minorité avait le privilège d'étudier ; alors que les Français ont été encouragés et ont reçu toutes les facilités pour la scolarisation. La situation du pays est devenue pire. Le duc d'Aumale dit dans un bilan de la situation du pays.

Les colons ont fait de nombreux changements dans les niveaux éducatifs et sociaux. Ils étaient contre l'instruction pour tous les Algériens ; ce n'est que quelques années après que l'éducation système a connu des changements positifs. De 1830 à 1848, les enfants indigènes suivi le même système que les Français à l'école. Mais en 1848, de nouveaux programmes et des livres ont été élaborés pour eux.

Des écoles primaires « franco-arabes » sont créées dans les villes et chez certaines tribus. Un premier Un collège « franco-arabe » est créé à Alger en 1857, puis deux autres à Constantine et Oran. Une école normale (Ecole Normale) est créée à Alger en 1865. A l'école, l'arabe était enseigné le matin et le français l'après-midi. Et concernant le Ecoles coraniques, trois Medersas ont été restaurées et modernisées pour la formation des personnels. Cependant, même si l'éducation a connu quelques améliorations, le taux de scolarisation des Algériens est loin d'être celui des Français. Après la Seconde Guerre mondiale: En 1930, 6800 Algériens fréquentaient l'école primaire française écoles et leur nombre est passé à 302 000 en 1954 ». Le nombre de « l'élite » algérienne était petit et composé d'enseignants, d'ingénieurs, de médecins, de chimistes, de dentistes et d'avocats.

La scolarisation des Algériens progresse. Ainsi, les colonisés ont quitté le refus total de revendiquer leur droit d'instruction. Ils ont compris que l'école est un besoin et un moyen de promotion et de développement. Ils voulaient apprendre la langue du colonisateurs et leur façon de penser pour s'en détacher (ou se heurter) à eux. Et en conséquence, ils s'armeraient pour une opposition à la présence coloniale. Colonna dit à ce propos : « *L'avantage qu'ils peuvent tirer de la scolarisation pour leur inscription, dans l'ordre colonial, accès à la fonction publique, aux professions libérales, aux emplois économiques* ». (Colonne, 1994 : 66)

L'imposition des normes éducatives françaises et le déni de l'Algérien l'identité montrait à quel point la politique coloniale était destructrice. Les Français, dans leur horrible aspect, a appris aux indigènes à l'école que l'Algérie s'appelait « La Gaule » et leurs ancêtres s'appelaient « Les Gaulois ».

## Chapitre 1 : LA SITUATION SOCIOLINGUISTIQUE EN ALGÉRIE

---

Ils ont fait de leur mieux pour enseigner et assimiler la langue et la culture françaises aux enfants à l'école primaire, à un âge crucial, dans le développement de leur personnalité. Jusqu'à 1939, les Français constituent la majorité de la population scolarisée. Ils représentaient 15% de la population totale. Le taux de scolarisation a changé entre 1883 et 1939 de 7 % à 43 %.

En réaction au refus d'enseigner l'arabe, le général De Gaulle (président de la République française) a signé un arrêté au conseil en 1961 - un an avant l'indépendance - qui a rendu l'enseignement de l'arabe obligatoire dans les écoles primaires. Il a proclamé le 25 juillet<sup>ème</sup> que « *L'enseignement de l'arabe à l'école primaire est obligatoire* » .

La politique coloniale française n'a pas négligé le contexte social, elle s'est efforcée de mettre en œuvre leur langue et leur culture, et ils voulaient remplacer l'arabe par leur langue maternelle. Dans cette préoccupation, le duc de Rovigo confirma cet objectif en 1832 : « *Le vrai prodige à opérer sera de remplacer progressivement l'arabe par le français* »

Les colons voulaient effacer l'arabe, car ils le considéraient comme la langue de la poésie ancienne et sous-développement. Cependant, ils ont présenté le français comme la langue de la science et civilisation. Pour eux, l'arabe n'avait aucune importance et ils le définissent ainsi.

*L'arabe parlé, l'arabe vulgaire est un arabe dialectal, qui varie de ville en ville, de région en région même pour l'Algérie seulement : il manquerait tous les vocabulaires nécessaires à la connaissance des notions élémentaires ; ce n'est pas écrite alors que l'arabe littéraire, la seule langue écrite, la langue des livres sont étrangers aux jeunes indigènes algériens car la langue romane peut être pour un parisien. D'une autre manière, il n'était pas téméraire d'affirmer d'emblée jours des relations économiques et administratives et que les indigènes ont le besoin inéluctable de le connaître dans un avenir très proche. »*

Bien que toutes les critiques soient faites envers l'arabe, les Algériens sont restés fidèles à leur propre langue maternelle.

Durant toute la période de colonisation, la culture algérienne n'a pas disparu grâce aux personnes qui l'ont transmis de génération en génération. Les parents et grand les parents ont transmis oralement leur langue maternelle à leurs enfants à travers des contes, des poèmes, proverbes, légendes et chansons folkloriques. Ainsi, l'arabe algérien était présent même s'il était interdit d'être utilisé dans les relations publiques.

Les colonisés utilisaient le français dans les relations publiques, les écoles et leurs langues maternelles à la maison, pour leurs activités religieuses et leurs conversations quotidiennes. Ils s'opposaient à l'utilisation du français; ils voulaient utiliser leur langue maternelle comme symbole de leur « Algérienité ».

Les colons ont fait de nombreux changements sociaux; ils ont renommé les villes et villages avec des noms français et ils autorisaient rarement les pèlerinages à La Mecque. Les contraintes, qui ont été imposées par les Français, ont créé de nombreuses tensions depuis que les Algériens ont été privés de leurs droits élémentaires et légitimes. Ainsi, ils n'avaient aucun statut social, c'est-à-dire qu'ils ne pouvaient ni voter ni participer aux activités sociales. Les Français ont essayé de mettre en œuvre leur langue non seulement en l'utilisant dans l'administration mais aussi en l'enseignant à l'école et la considérant comme la première langue du pays.

Jusqu'à l'indépendance, le français était utilisé partout et l'arabe était interdit. La Loi française de 1938 déclare que « *l'arabe est une langue étrangère en Algérie* ».

En d'autres termes, ils visaient à supprimer la culture arabo-islamique en général et la Identité algérienne en particulier, privant les Algériens de leurs droits civiques et linguistiques en appliquant une politique d'assimilation et d'adhésion par laquelle ils étaient considérés comme français mais d'une seconde classe. Ils considéraient l'Algérie comme une partie de la France où le français était la seule langue nationale et officielle. Pendant les années de domination française, les luttes survivre, coexister, obtenir l'égalité et obtenir l'indépendance ont façonné une grande partie de l'identité nationale algérienne.

### **6. Les usages de la langue française**

Nous examinerons la place qu'occupe le français dans différentes institutions telles que l'administration, les médias, la justice et l'école (notamment avec les nouvelles réformes dans les programmes et comment ils sont perçus par la population).

#### **6.1 Le français à l'école**

Après la mise en œuvre du processus d'arabisation qui a commencé par l'éducation et surtout au niveau primaire, le français était enseigné comme langue étrangère à partir de la quatrième année. L'enseignement a connu de nombreuses réformes à partir de l'année académique 2003-2004. Le gouvernement a élaboré un nouveau programme. A l'école primaire, le français est enseigné dès la deuxième année au lieu de la

quatrième. L'enseignement du français au collège et au lycée l'école a également reçu des réformes.

Concernant le collège, une année supplémentaire a été ajoutée et l'enseignement des L'anglais a changé de la huitième à la septième ou comme on l'appelait aussi "la première année de l'École intermédiaire". Bien que tous les efforts déployés par les autorités pour arabiser tous les systèmes éducatifs, du niveau primaire à l'université, certains domaines sont encore enseignés en français seulement. Des domaines comme la médecine, la physique, la technologie, la biologie, la chimie, mathématiques, sciences appliquées, pétrochimie, etc. Les étudiants qui ont effectué leur les études primaires et secondaires en arabe sont confrontés au français en arrivant à Université.

Face à cette réalité, ils sont confrontés à de nombreuses difficultés, la langue enseignée comme une langue étrangère au niveau primaire et secondaire est devenue la langue d'enseignement et d'apprendre aussi. Il y a là, une vraie contradiction.

On remarque ces dernières années que de nombreuses écoles privées ont ouvert leurs portes où les langues étrangères sont enseignées comme le français, l'anglais, l'espagnol et l'allemand. mais le français et l'anglais sont les plus populaires. L'utilisation des langues dans le système d'enseignement algérien est plutôt bien accueilli. Les deux tableaux suivants portent sur l'attitude des gens vis-à-vis des langues dans le système éducatif.

### 6.2 Le français dans les médias de masse

Dans la chaîne locale, presque tous les programmes tels que les documentaires sont en arabe. Les films américains sont doublés en français et il y a quelques années, ces films étaient sous-titrés en Arabe. Cependant, presque toutes les familles algériennes ont une antenne parabolique, elles peuvent regarder Actualités françaises, films français, jeux, etc. Le cinéma a une influence sur les gens et il contribue au maintien du français en Algérie. On peut dire que l'augmentation de l'utilisation du français ces dernières années est dû aux programmes satellitaires.

Dans cette préoccupation, **Eveno** pose : « En fait, beaucoup d'Algériens ont des notions de français, reçoivent du français programmes par la télévision et ont des relations avec les émigrés qui s'installent France. D'un autre côté, beaucoup d'enseignants et d'instituteurs ont appris en français et Les universités françaises acceptent toujours les Algériens ».

En radio, la troisième chaîne n'utilise que le français et elle est écoutée par beaucoup de monde. De nombreux programmes différents sont proposés : cuisine, soins de santé, discours sur les problèmes sociaux, les gens appellent pour demander conseil.

Concernant le domaine de l'édition, les livres, magazines et journaux sont écrits en arabe et en français. L'Algérie compte plus de 45 langues françaises indépendantes et des publications en langue arabe ainsi que quatre journaux appartenant au gouvernement (deux publiés en français et deux en arabe) mais le gouvernement contrôle toutes les presses à imprimer et la publicité.

Une trentaine de quotidiens sont en français. Ils sont imprimés entre 10.000 et 200.000 exemplaires par jour. Cela dépend si elles sont régionales ou nationales. Aujourd'hui, il est de bon ton d'aller dans un club Internet pour surfer, afin de contacter différentes personnes partout dans le monde. Les Algériens (quel que soit leur âge) utilisent le français lorsqu'ils utilisent l'Internet. Ils utilisent soit le français, soit l'anglais. Cela dépend des personnes à qui ils sont adressés. Mais la plupart du temps, ils utilisent le français. Il est de bon ton de parler français avec étrangers parce que le français est perçu comme la langue de la modernité et la langue de transmission des connaissances.

### **6.3 Le français dans l'administration**

Le langage utilisé dans les administrations diffère d'un secteur à l'autre. Dans le bâtiment municipal, la mairie (APC), les actes de naissance, de décès, de mariage sont délivrés en arabe, à l'exception du nom qui est écrit en français à la fin de l'extrait.

Même la carte d'identité est en arabe. Le nom est dans les deux langues. Les passeports sont toujours fournis en arabe, français et anglais.

Concernant la poste, la facture du téléphone est rédigée dans les deux langues. Il y a des mots techniques et des mots clés qui ne peuvent pas être traduits à l'arabe. Nous verrons ces factures en annexe III. Dans SONELGAZ<sup>18</sup>, la facture est également écrite dans les deux langues.

Toutes les administrations ne pouvaient pas être arabisées ; il y a des secteurs où seulement le français est utilisé. Dans le domaine de la Santé, toutes les prescriptions données par les médecins sont rédigées en français. Les docteurs suivent leurs études en français pendant de nombreuses années. En devenant médecins, ils délivrent des ordonnances

rédigées en français, et même les noms des médicaments sont rédigés en français. Les notes et les instructions sont rédigées en français, arabe et parfois même en anglais.

Lorsque les gens consultent un médecin, ils utilisent généralement le français au lieu de l'arabe. Ils pensent qu'il est plus formel de parler français. Peu importe et sans tenir compte des personnes analphabètes parce que ces personnes utilisent plutôt l'arabe algérien pour toutes leurs conversations, cependant il y en a d'autres qui utilisent l'arabe algérien qui est mélangé avec quelques mots français lorsqu'il s'agit de parler de sujets enveloppants ou de se référer à certaines parties du corps. Concernant les banques et les compagnies d'assurances, les formulaires sont disponibles en les deux langues. Dans les banques, les documents officiels sont en français. Le bulletin de versement est en

### 7. Contextes français et sociaux

Le français est présent dans les interactions de la vie quotidienne des Algériens. Les gens utilisent le français comme une partie de leur façon de parler. Le français est un outil de travail important et présent dans l'environnement; dans la rue. Tout ce qui concerne le domaine de la publicité, affichage, la majorité des écrits sont en français et parfois dans les deux langues.

Les enseignes sont soit en français soit en français et en arabe mais rarement en arabe exclusivement. Concernant le téléphone portable, les gens échangent des messages courts, appelés SMS<sup>19</sup> en français. Ils utilisent rarement l'arabe. Certains utilisent l'arabe algérien, mais ils les écrivent avec l'alphabet latin. Pour faire passer un message, il est plus à la mode d'utiliser le français. Il concerne aussi les lettres. Pour écrire une lettre personnelle, les gens utilisent le français. Les gens sont influencés par le français par le biais d'émissions de télévision et d'autres moyens. Ils sont influencés par ce qu'ils regardent à la télévision, donc, les programmes français font que les gens apprennent et utilisent le français.

Sebaa explique ce phénomène en disant : « C'est comme ça que certaines heures de programme reçu par le satellite, faire bénéficier aux français que toutes les lois de L'arabisation ne peut pas le faire pour l'arabe. (ma traduction) " (Sebaa, 2002:105)<sup>(26)</sup>

Dans la vie quotidienne, la nourriture que nous mangeons, les produits que nous achetons et consommons, les modes d'emploi, les recettes et même les noms des produits sont donnés en français et Arabe. Quand on va au restaurant, les menus sont écrits en français,

---

<sup>26</sup> - Lohisse Jean ; *La communication De la transmission à la relation*, Bruxelles ,4eme édition, P75, 2009.

différents plats et des spécialités y sont proposées en français. On remarque que le français est omniprésent dans notre vie sociale, nous l'utilisons spontanément et nous ne réalisons parfois pas quelle langue nous utilisons, s'il s'agit du français ou de l'arabe ou des deux.

### **La communication**

Par nature, l'être humain est social, il ne peut pas vivre seul, il cherche toujours à entretenir des relations avec autrui, à communiquer. Lorsqu'on transmet un message physique, oral ou écrit, on s'inscrit dans une situation de communication.

D'ailleurs, la socialisation de l'individu est étroitement liée aux communications qui s'établissent entre lui et son environnement : l'individu qui communique se socialise.<sup>(27)</sup>

En sociologie et en linguistique, la communication est l'ensemble des phénomènes qui peuvent intervenir lorsqu'un individu transmet une information à un ou plusieurs autres individus à l'aide du langage articulé ou d'autres codes (ton de la voix, gestuelle, regard, respiration, ...) <sup>(28)</sup>

Pour Abraham Moles (*Théorie structurale de la communication et société*, éditions Masson, Paris, 2e édition, 1988) la communication est l'« action de faire participer un organisme ou un système situé en un point donné R aux stimuli et aux expériences de l'environnement d'un autre individu ou système situé en un autre lieu et à une autre époque E, en utilisant les éléments de connaissance qu'ils ont en commun ». <sup>(29)</sup>

### **Le schéma de la communication de Jakobson**

Ce schéma permet d'identifier tous les intervenants et tous les facteurs intervenant dans une communication entre personnes.

Tous les facteurs identifiés dans ce schéma ont un rôle à jouer dans le cas d'une interaction et ils influencent tous le message qui est transmis d'une certaine façon. <sup>(30)</sup>

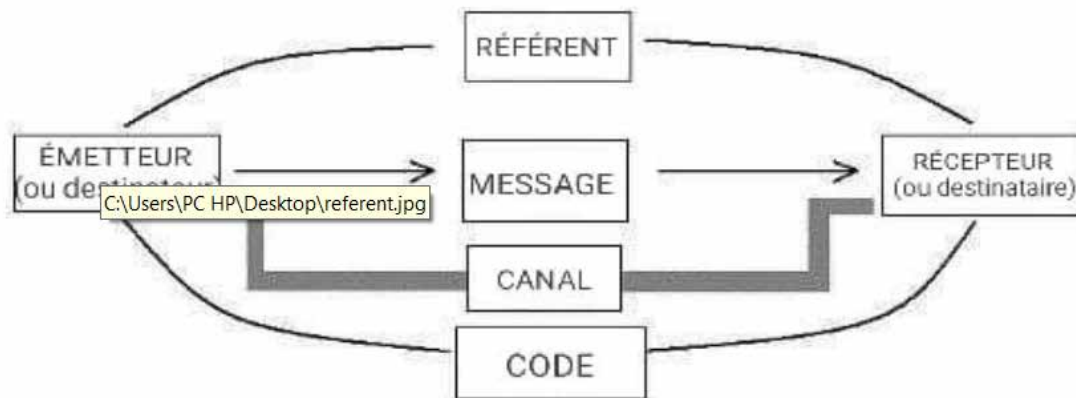
---

<sup>27</sup> - Moles Abraham ; *Théorie structurale de la communication et société*, Paris, éditions Masson, 2e édition, 1988. P 42.

<sup>28</sup> - Lohisse Jean ; *La communication De la transmission à la relation*, opt. Cite. P 76.

<sup>29</sup> - Ibid. P 76

<sup>30</sup> - Lohisse Jean ; *La communication De la transmission à la relation*, Bruxelles ,4eme édition, P75, 2009.



### Les éléments de la situation de communication

#### a-Destinateur – Destinataire

Correspondent respectivement à l'émetteur et au récepteur. Dans le cas d'une interaction normale, la communication est bidirectionnelle alors que deux personnes interagissent de façon courante. Dans le cas où la communication est institutionnalisée (implique une institution comme une télévision, une université, ...), la communication est unidirectionnelle, alors que l'interaction implique l'intervention verbale d'une seule personne tandis que l'autre écoute.<sup>(31)</sup>

#### b- Le message

C'est le matériel transmis par l'interlocuteur, l'information transmise. Dans les interactions individualisées, le message est généralement adapté à l'interlocuteur, dans des communications institutionnalisées, le message est plutôt rigide et standard.<sup>(32)</sup>

#### c- Le canal (le contact)

C'est le canal physique et psychologique qui relie le destinataire et le destinataire. La nature du canal conditionne aussi le message, un canal direct (locuteur en face à face) implique une réponse directe dans le même médium.

#### d- Le référent (le contexte)

C'est la situation à laquelle renvoie le message, ce dont il est question. Le contexte de situation lui réfère aux informations communes aux deux locuteurs sur la situation au moment de la communication.

#### e-Le code

---

<sup>31</sup> - Ibid. p 75-76.

<sup>32</sup> - DUBOIS, J, and all, Dictionnaire de linguistique et sciences du langage, p 177.



## Chapitre 1 : LA SITUATION SOCIOLINGUISTIQUE EN ALGÉRIE

---

« Un code est un ensemble conventionnel de signes, soit sonores ou écrits, soit linguistiques (visuels ou autre), communs en totalité ou en partie au destinataire et au destinataire. » (Leclerc 1989): Le code doit être compris par les deux locuteurs pour permettre la transmission du message.<sup>(33)</sup>

---

<sup>33</sup> - Lohisse Jean ; *La communication De la transmission à la relation*, Bruxelles ,4eme édition, P75, 2009.

### 8. Conclusion

Bien que les autorités algériennes aient instauré le processus d'arabisation dans presque tous les domaines en imposant l'usage exclusif de l'arabe et en excluant le français, « la langue du colonisateur, la langue de l'oppression et de la souffrance », le français est encore utilisé dans de nombreux domaines et dans la vie en général.

Le français a une place importante en Algérie. C'est le véhicule de la connaissance, l'instrument de la modernité, un moyen de communication. C'est la langue des gens cultivés et des gens éduqués. La langue de l'industrie et du commerce international. C'est un outil privilégié intégré dans une dynamique sociolinguistique complexe.

C'est pourquoi, nous devons la considérer comme une langue à préserver et ne pas la rejeter. Dans cette préoccupation, Caubet dit Le français comme langue du dernier colonisateur a un statut ambigu ; dans une part, il s'attire le mépris officiel ( il est considéré officiellement comme un étranger langue comme l'anglais), en revanche, c'est le synonyme de la réussite sociale et l'accès à la culture et au modernisme.

Le français a un statut complexe, certains l'acceptent et l'adoptent, d'autres le rejettent et le considèrent comme un mauvais effet de la colonisation. Mais en réalité, nous savons que le français est une partie du patrimoine algérien et il permet l'ouverture sur le monde. Et concernant le fonction du français et de l'arabe, ils peuvent fonctionner distinctement et peuvent travailler côte à côte ; elles ou ils peut être utilisé dans une distribution complémentaire.

**CHAPITRE II : LA LANGUE  
FRANÇAISE ET FACEBOOK**

### 3-1-Les réseaux sociaux

Le terme « réseaux sociaux » fait référence à une variété d'activités qui impliquent l'utilisation de la technologie. Ces derniers sont devenus une vérité sociale autant qu'un mode culturel. Selon le dictionnaire Le Petit Larousse, un réseau social est défini comme « une structure définie par des relations entre des individus ».

Autrement dit, qu'il soit connecté ou non à Internet, chacun a son propre réseau social, et les réseaux sociaux s'adaptent à tous les thèmes possibles, comme la recherche d'emploi ou le développement d'entreprise, les rencontres individuelles, l'échange d'informations autour d'un intérêt commun, le partage multimédia contenu ou musique, et ainsi de suite.

Ces sites d'interaction offrent aux jeunes en Algérie une visibilité importante et nécessaire.

#### 1. Facebook

Facebook est un réseau social en ligne qui permet à toute personne possédant un compte Facebook d'établir un profil et de publier des informations, ainsi que de réguler la visibilité des autres utilisateurs, qu'ils aient ou non un compte Facebook.

Ce réseau est une entreprise américaine fondée en 2004 par MARK ZUKERBERG, et il est largement considéré comme le réseau le plus connu et le plus utilisé au monde. La page Facebook a été créée avec l'intention de permettre aux étudiants de communiquer à distance au moment de sa formation. Il s'adresse cependant à tous les internautes sur le long terme.

Il donne l'impression que se faire des amis est simple, qu'il suffit d'initier ou d'accepter une demande pour devenir amis et connaissances avec des individus du monde entier.

Facebook vous permet de suivre toutes les dernières nouvelles. En cliquant sur "J'aime", l'utilisateur peut publier, partager et diffuser ses images, vidéos et autres informations, que ses amis peuvent commenter.

### 3-3- Le langage sur Facebook

Aujourd'hui la plateforme Facebook est considérée comme extension virtuelle du réseau social, dans laquelle la production langagière des jeunes Algériens se caractérise par une immense créativité d'innovation linguistique ; d'une ouverture, de diversité.

Le parler des jeunes se caractérise par différents usages linguistiques comme l'emprunt, le verlan, l'abréviation et l'anglicisme etc.

Son objectif est de faciliter et simplifier la communication entre les individus. Ainsi, il modifie les formes orthographiques, grammaticales de la langue française pour économiser le temps et l'effort.

### 3-4-Le commentaire

Le dictionnaire alternatif définit « Le mur Facebook est une des deux pages principales d'un compte Facebook avec le fil d'actualité.

Sur le mur Facebook sont affichés les modifications et événements publiés par le titulaire du compte ou profil Facebook, ainsi que les commentaires et messages des fans et amis. » Le mur contient donc toutes les publications, statuts, album photo, vidéo, liens et traces, ainsi que les messages et commentaires des individus, qu'ils visent pour une communication libre, simple, efficace et instantanée. Ces commentaires ont été principalement marqués par la diversité de plusieurs codes, l'usage de ces langues dépend des locuteurs et de leurs besoins.

Le langage employé se distingue par sa richesse et son innovation lexicale, ainsi que par son absence totale de standards.

Lors de la rédaction de leurs commentaires, les jeunes Algériens aiment exagérer leur langue distinctive, en utilisant de nouvelles formes d'écriture qui leur permettent d'exprimer leurs identités et d'améliorer leur inventivité linguistique en parlant plus vite et sans recourir. Les lois de l'orthographe s'appliquent.

### I.4. Le cyber\_langage

Le cyber\_langage est une nouvelle forme d'écriture aux qualités bien distinctes. C'est une langue sans normes linguistiques normatives. C'est une réduction de mots pour gagner du temps.

#### I.4.1. Les techniques du cyber\_langage

### A- L'abréviation

Supprimer les lettres du début, du milieu ou de la fin d'un mot tout en le gardant reconnaissable. Il existe trois types d'abréviations différentes.

#### 1- Abréviation par apocope (Troncation à droite)

Consiste à concevoir le début du mot et éliminer le reste

Apocope	Mot correspondant
Coloc	Colocataire
Cata	Catastrophe

#### 2- Abréviation par syncope (Troncation au milieu)

Cela implique de concevoir le début du mot et de supprimer le reste.

Syncope	Mot correspondant
Vla	Voila
Tt	Tout

#### 3- Abréviation paraphérèse (Troncation à gauche)

Il s'agit de dessiner la fin du mot et d'effacer le début.

Aphérèse	Mot correspondant
Net	Internet
Car	Autocar

#### 4- La siglaison

La première lettre de chaque phrase ou élément qui compose une expression est conservée.

Siglaison	Expression correspondante
CAD	C'est à dire
ASKIP	A ce qu'il parait

### B- Le verlan

Il est composé de syllabes inversées (en éliminant et en ajoutant des lettres)

Verlan	Mot correspondant
Bétom	Tomber
Vénère	Enervé

### C- Les néographies

Toutes ces orthographes s'écartent de la norme acceptée.

Néographie	Ecriture	Exemple
Oi	W	Swat - Twa
Qu	K	Koi - Ki
S	Z	Choz - Cauz

### D- Les rébus typographiques

Un ensemble de caractères et de chiffres que chaque utilisateur retranscrit dans son propre style, mais qui n'en reste pas moins compréhensible.

Rébus	Mot correspondant
B1	Bien
Bn8	Bonne nuit

### E- L'étirement graphique

Il se compose d'une série de lettres qui sont répétées pour attirer l'attention et transmettre des sentiments.

Nooooooooooooon

J'adoooooooooore

### F- L'alternance codique

Dans le même énoncé, passer d'une langue à une autre.








Il existe diverses explications à ce changement de code, qui peuvent être expliquées par une variété de situations. D'une part, un décalage entre la langue française et les univers culturels ou institutionnels peut en être la cause. Il peut également faire référence à une technique de communication qui parle de compétence linguistique ou d'inaptitude.

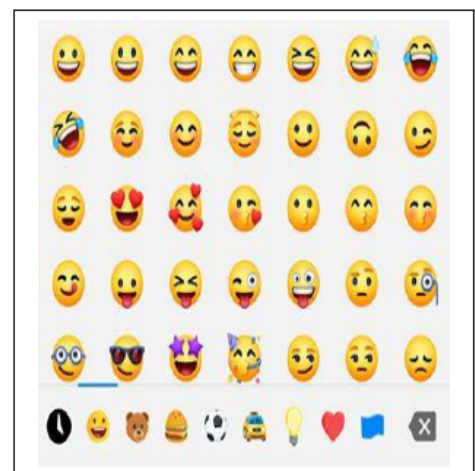
Ex : - Oh non je n'aime pas, c'est too much ===== (*On non je n'aime pas ça fait beaucoup*)

-Ton gâteau ch3al bnin ===== (*Ton gâteau est tellement bon*)

### G- Les émoticônes :

Ces expressions figuratives, souvent appelées Smileys, représentent une émotion de manière non verbale.

Symbole	Signification
	Rire
	Malicieux
	Surpris
	Menteur
	Cœur
	Clin d'œil
	Malade





# **CHAPITRE III : ANALYSES DES DONNÉES**

#### 1. Le corpus :

Nous avons organisé notre corpus sous forme de conversations tirée de Facebook .

Notre corpus est constituées d'une trentaine de messages sur Facebook pour ses utilisateurs , qui ont été pris auprès des étudiants du département de lettres et de langue française ( première année licence ) Université de Chikh Laarbi Tbessi Tebessa .

Nous avons collecté ces messages tout au long du mois de mai 2021 et ils ont inclus de nombreux sujets différents ( questions et réponses sur plusieurs sujets , occasions telles que anniversaire , remerciements , accueil , demandes , opinions , sentiments , échange d'actualité d'informations et d'idées , questions sur la santé .

Figure n°01 :

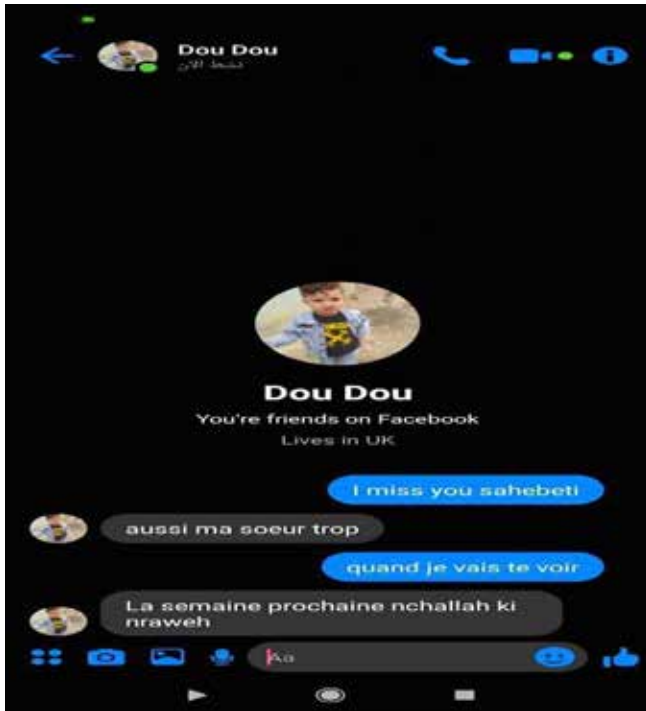


1/ Bnsr cv

2 / Pffff ce n'est pas un être humain

3 / Hhhhh

**Figure n°02 :**



4 / I miss you sahebti

5 / La semaine prochaine nchallah ki nraweh

**Figure n°03 :**



6 / A kel heure tu léves chaque jours ?

Figure n°04 :



7 / T u sais srali un grand blem vc mon père

8 / Une longue histoire de préférence nahkou feha ghodoi ki ntlegou

Figure n°05 :



9 / Comment ça va frR

Figure n°06 :



10 / Wechi lami cv

Figure n°07 :



11 / Est-ce que on a un cours à l'amphi

12 / Oui à 13 h chez le prof de phonétique

Figure n°08 :



13 / B1 et toi

14 / B1 b1 hamdoullah

15 / Quoi 2 9 ?

16 / Wallah r1 de spécial

Figure n° 09 :



17 / Vas-tu au fac demain

18 / Oui nchallah je vais ken sahel rabbi

**Figure n°10 :**



19 / J'ai vu ta nouvelle auto et je l'aime

20 / Hhhhh elle est forte mais ghelya chwaya

**Figure n° 11**





21 / Aujourd'hui j'ai rencontré la mef de ton frère et elle ma dit que tu étais malade et je voulais vérifier ton état

22 / Aaaa oui

23 / Je suis cv mr6

Figure n°12 :



Figure n°13 :



24 / Je veux bloquée mon compte du Fb pour éloigner de tout

25 / je veux resté trankil

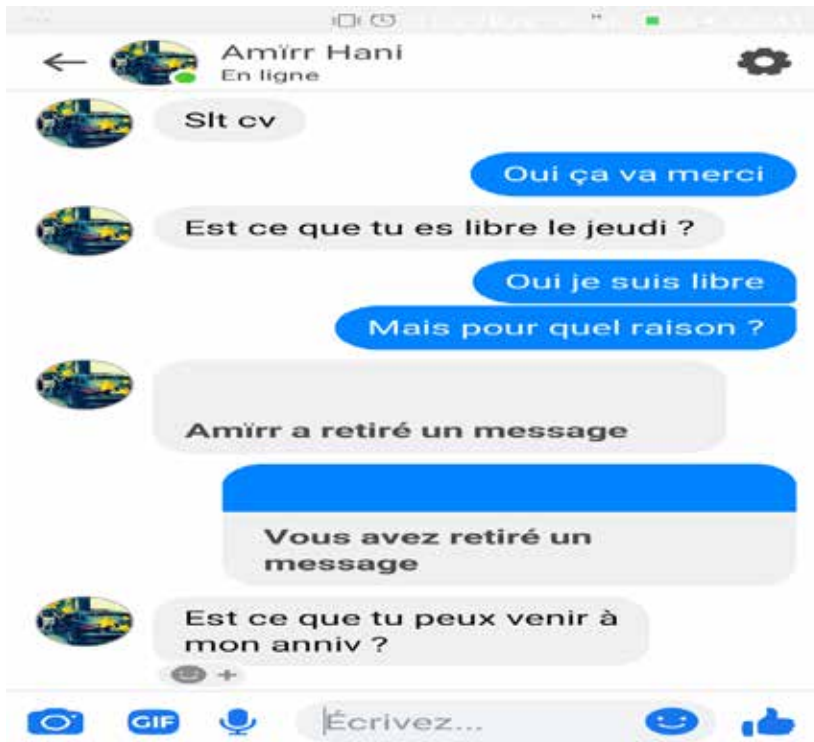
Figure n°14 :



26 / J'ai vu la tof de Hamada et sa femme

27 / Ils sont mariés maintenant mais je ne comprends pas pourquoi un beau mec comme lui épouserait une fille comme ça

Figure n°15 :



28 / Est-ce que tu peux venir à mon anniv ?

Figure n°16 :



29 / Bjr

30 / hmdlh

31 / Bon dmn je propose que nous déjeunions ensemble car je voyagerai bientôt

32 / prq pas à 13

33 / Mmmm d'accord

**Figure n°17 :**



34 / Bnsr cv

35 / Ana rani cv bezef

36 / Je n'ai pas trouvé les bus

Figure n°18 :



37 / Quel kdo avez-vous achete pour l'anniversaire de Yacine ?

38 / Pas enkore

39 / Je l8 ai apporté une surprise

Figure n°19 :





40 / j'ai la fièvre et quelque symptome du corona virus

41 / Il faut consulter un doc wrabbi yjib chfa nchallah

Figure n°20 :



42 / Allons nous faire l'exposé ce mat1

43 / Oui , certainement nous somme déjà très retard

44 / g suis prête

Figure n°21 :



45 / Donnez moi la re7 de libanaise

46 / Je ne suis pas libre maintenant je te l'enverrai

Figure n°22 :



47 / C'est mon teuch sur la photo est magnifique n'est ce pas

48 / Moi je dtst les animaux

Figure n°23 :



49 / 2main on a séance de ling ou nn

Figure n°24 :



50 / Non elle est abc

51 / Oui parceque sa grand-mère était malade

Figure n°25 :



52 / C'est b1 donc je te dis b8

Figure n°26

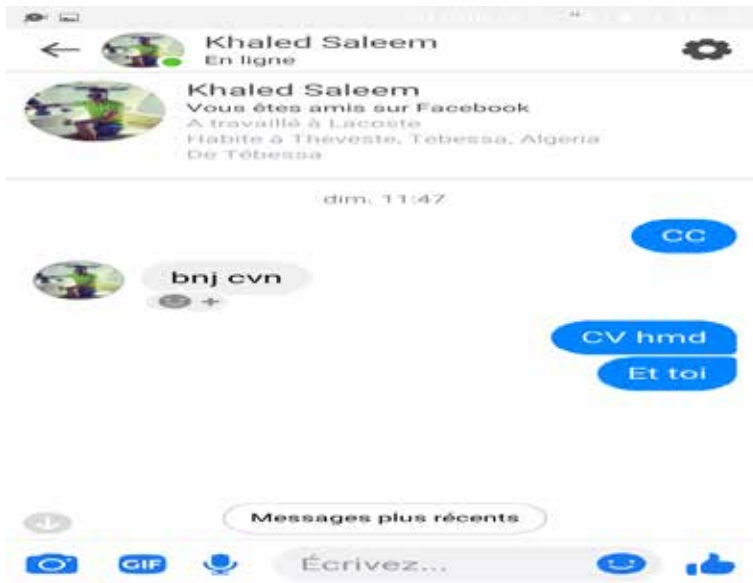


53 / Bonsoir comment ça va mon reuf

Figure n°27 :



Figure n°28 :



53 / cc

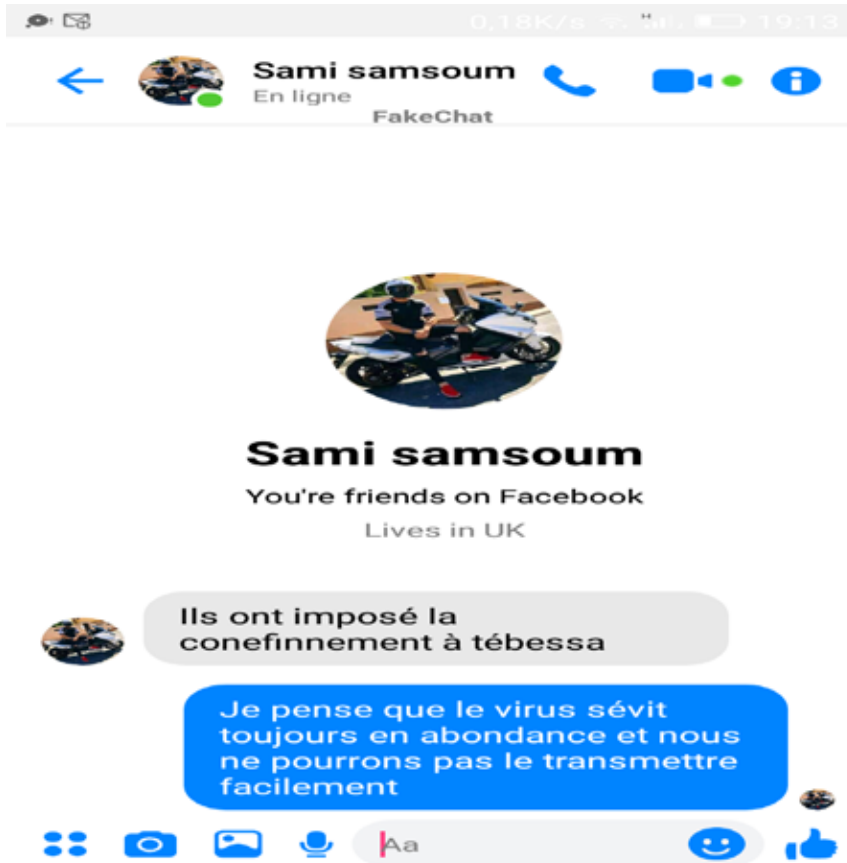
Figure n°29 :





54 / Comment pensez vous que messi joue aujourd'hui

Figure n°30 :



55 / Ils ont imposé la conefinnement à tébessa

## 2. Champs d'application et d'analyse :

### 2.1. Approche lexicale :

#### 2.1.1. L'abréviation

Réduction graphique d'un mot ou d'une suite de mots par la suppression de certaines lettres voyelles ou consonnes .

#### Exemple :

Le mot : « pourquoi » se constitue de deux syllabes [pour] et [quoi] on garde la première et la dernière consonne du première syllabe [pour] [p , r] et la première consonne de la deuxième syllabe [q] et on supprime le reste pour former la néographie «prq ».

### Chapitre III : Analyses des données

---

Parmi ces messages , nous montrons que les utilisateurs algériens du Facebook en général et les étudiants du français en particulier ont utilisé ces abréviations pour gagner du temps et se parler avec légèreté .

Message n °	abréviation	signification
01	bnsr	bonsoir
07	vc	avec
09	frR	frère
24	Fb	facebook
29	bjr	bonjour
30	hmdlh	hamdoullah
31	dmn	demain
32	prq	pourquoi
48	dtst	déteste
50	abc	absente
49	ling	linguistique

#### 2.1.1.1 Abréviation par aphérèse :

C'est la suppression d'un ou plusieurs phonèmes au début d'un mot .

#### Exemple :

Le mot [autobus] se constitue de deux phonème [auto] et [bus] , après la troncation on supprime « auto » et on garde « bus » c'est tous .

Message n °	Mot en aphérèse	signification
07	blem	problem
36	bus	autobus

#### 2.1.1.2 Abréviation par apocope :

### Chapitre III : Analyses des données

---

C'est la chute d'un ou plusieurs phonèmes à la fin du mot .

**Exemple :**

Le mot « amphithéâtre » se constitue de deux phonème [ amphi ] et [ théâtre ] on supprime

[ théâtre ] et on garde [ amphi ]

Message n°	Mot en apocope	signification
11	amphi	amphitéatre
12	prof	professeur
17	fac	faculté
19	auto	automobile
28	anniv	anniversaire
41	doc	docteur
49	ling	linguistique

#### 2.1.2. Le verlan :

Le verlan se définit comme un argot qui consiste à inverser les syllabes de certains mots . autrement dit l'art de mettre les mots à l'inverse en conservant le sens mais en mettant un coup de folie dans la sémantique .

**Exemple :** [ photo ] [tof ]

Parmi ces messages , on rappelle que les utilisateurs de Facebook utilisent l'argot comme code pour communiquer entre eux .

Message n°	Mots en verlan	signification
10	lami	ami
21	mef	femme
26	tof	photo
27	mec	homme
47	teuch	chatte
53	reuf	frère

#### 2.1.3. La néographie :

Parmi ces messages , on rappelle que les utilisateurs de Facebook remplacent le « qu » avec le « k » et ont supprimé certaines lettres .

Message n°	néographie	L'origine de mot
06	kel	quel
25	trankil	tranquil
37	kdo	cadeau
38	enkore	encore

#### 2.1.4. L'étirement graphique :

### Chapitre III : Analyses des données

---

C'est l'allongement des graphèmes exemple : hhhh se consiste de l'allongement du graphème [ h ] .

Parmi les messages , on rappelle que les utilisateurs du Facebook utilisent l'étirement graphique pour exprimer leurs cas dans leurs conversations .

Message n°	néographie	signification
2	pffff	dégout
3	hhhhh	rire
22	aaaaa	Onomatopée de cris
33	mmmmm	D'accord

**2.1.5. Les chiffres :**

Message n°	néographie	signification
13	B1	Bien
14	B1 b1	Très bien
15	Quoi 2 9	Quoi de neuf
23	Mr6	merci
39	L8	lui
45	Re7	recette
49	2main	demain
52	B8	Bonne nuit

Parmi ces messages , on remarque que les utilisateurs utilisent ce procédé parce qu'il permet de remplacer les mots par des lettres et des chiffres pour rendre le mot plus court et pour gagner du temps .

**2.2. Approche sociolinguistique :**

**2.2.1. L'alternance codique**

Désigne l'alternance entre plusieurs codes linguistiques au seins d'un même et unique discours ou énoncé .

Message n°	Alternance codique	Lecture
04	I miss you sahebti	Tu me manque ma petite amie
05	La semaine prochaines nchallah ki nraweh	La semaine prochaine , dieu veut , quand je reviens

### Chapitre III : Analyses des données

---

08	Une longue histoire de préférence nahkou feha ghodoi ki ntlegou	Une longue histoire de préférence en parlent demain quand nous nous rencontrerons
20	Elle est forte mais ghelya chwaya	elle est forte mais un peu chère

Presque dans tous les messages des utilisateurs du Facebook il existe une alternance codique parce qu'ils ne sont pas capables de rédiger une phrases complète en français donc ils mélangent entre l'arabe et d'autre langue .

#### 2.2.2. La diglossie :

C'est la variété de deux ou plusieurs langues dans une même communauté .

Message n°	La diglossie
36	Je n'ai pas trouvé les bus
40	J'ai la fièvre et quelque symptôme du corona virus
46	Je ne suis pas libre maintenant je te l'enverrai
51	Oui parceque sa grand-mère était malade
54	Comment pensez vous que messi joue aujourd'hui
55	Ils ont imposé la confinement à tébessa

Lorsque les étudiants qu'ils rédigent ces messages ce sont des arabes et ils utilisent le français comme un code linguistique entre eux dans leurs messages , donc on peut le dire qu'il ya une diglossie .

#### 2.2.3. Les émoticons :

Message n°	simleys	signification
Figure 1		rire
Figure 4		bisou
Figure 24		triste

D'après les messages nous avons constatés que parfois les étudiants utilisent les émoticons au lieu de l'utilisations des mots pour exprimer leurs sentiments .



#### 3. Résultat de la recherche :

Après avoir analysé les conversations des étudiants nous avons découvert l'impact du Facebook sur la langue. ou nous avons remarqué que la majorité d'entre eux n'accordent plus d'importance au langage académique et n'adhèrent pas à ses règles , et cela est clairement représenté dans les conversations qui ont eu lieu entre eux , car ils utilisent le langage Facebook , qui comprend plusieurs abréviations Facebook (abréviations par apocope , par syncope , par aphérèse ) ainsi que l'abréviation par des chiffres et des émoticons . et l'utilisation du verlan et l'étirement graphique et de quelque d'autre procédès comme la diglossie et l'alternance codique .

Tous cela nous prouve que les étudiants de première année de licence spécialisée en français sont fortement influencés par Facebook , et cela leur a laissé un grand impact , notamment sur le plan linguistique.

# Conclusion

### Conclusion générale

Dans notre dernier examen de notre mémoire, nous avons mis l'accent sur trois principales des questions à laquelle nous espérons pour trouver des réponses :

\_Quelle est la raison principale de cette nouvelle langue ?

\_Quel est le but d'écrire sur un sociaux médias réseaux ?

\_Est-ce que ce nouveau style de d'écriture a une incidence sur la française langue ?

Nous avons découvert que notre pays, l'Algérie, est un multilingue pays avec un scénario de contacts entre trois langues : classique arabe, dialectal arabe, et berbère arabe, comme ainsi que de plus petites quantités d'autres langues comme l'anglais et espagnole.

Nous avons également découvert que la française langue est définie par des normes grammaticales et orthographiques et des règles, mais que ceux-ci nous évoluent.

Dans ce projet, nous avons étudié et analysé les processus de langage Facebook chez les jeunes algériens.

Dans notre recherche, nous avons découvert que le Facebook lingo est caractérisée par des processus que ne pas suivre français orthographiques règles, telles que l'utilisation des apostrophes.

Abréviation, verlan, néographie, étirement graphie et émoticônes sont autant d'exemples d'abréviations

La recherche de notre base de données et l'analyse des discussions rédigées par les étudiants du département de français université de Tébessa ( première années licence ) selon le cyber langage , la majorité des algériens internet des utilisateurs utilisent des processus dans leur message de l'écriture pour gagner du temps , faire une interaction plus facile , et ajouter personnelles touches en français .

Nous avons également découvert que la langue la plus couramment utilisée dans notre base de données est le français ; pourtant, ils choisissent d'utiliser ce dans leurs messages depuis qu'ils voient ce qu'un moderne et technologique langue.

Les résultats de l'enquête permettent de nous de conclure que le nouveau code sera avoir un négatif effet sur la graphie de la française langue, parce que les utilisateurs de cyber langage ont été habitués à écrire dans cyber langage dans leurs études écrites.

# Bibliographie

### Bibliographie

#### Les ouvrages

1. Abdi Dalila, sémiologie de la l'image, cours deuxième année master, science du langage , Université Kasdi Mer bah Ouargla.
2. Adam.J.M.et BONHOMME Marc, l'argumentation publicitaire, rhétorique de l'éloge et de la persuasion, Ed. Armand colin, paris, 2007.
3. Armand Colin Introduction a l'analyse de l'image 2eme Ed .Paris.
4. Barthe Roland : l'aventure sémiologique, Ed. Seuil, paris, 1985.
5. Cadet ch R.Charles et GALUS JL, La communication par l'image, Ed..Nathan, paris, 1990.
6. Cossette Claude, la publicité en actions, Ed, Riguil, Québec, 1995.
7. Dominique SERRE-FLoerohein : quand les images vous prennent aux mots, Ed, organisation universitaire, paris, 1993.
8. Ed Armand Colin Paris Introduction a l'analyse de l'image 2eme Ed .Paris.
9. F Vellas, le tourisme mondial, France- Jouve, Economica, Janvier 1996, Paris.
10. Hamadi Djamel, l'affichage publicitaire de la ville de Médéa : langue et interprétation (mémoire de magister), univ : Tizi –Ouzou, 2013.
11. Hjelmslev, prolémènes a une théorie du langage, Ed .Minuit, paris, 1968.
12. Lamizet, Bernard et SILEM Ahmed : Dictionnaire encyclopédique des sciences de l'information et de la communication, Ed, Ellips , paris, 1997.
13. M. Joly, L'image et son interprétation, Ed : Armand colin, Nathan, 2005
14. Marc. FLISER, « Attitude face a l'achat », In En cyclopédite de la Gestion et du Mangent, Dalloz, Paris 1999
15. Martine Joly, introduction l'analyse de l'image, paris ,2015 .
16. Mathieu. REISS, Texte Aubers tzungmetode,der opérative Texte, 1976
17. Mémoire de Boudounet Fatiha sur l'impact de l'image fixe dans le processus de la communication publicitaire du Beskra
18. Mohamed Salah Chahad .cours de sémiologie générale, Edition 2007
19. Mohamed Salah chahed Cours de la sémiologie générale. Edition 2007
20. Rochand B , LANREVIE J/ le publicateur , in VANDER CAMMEN M, et al marketing : l'essentiel pour comprendre , décider , agir , Ed de Boeck , Brule elles , 2002
21. Roland Barthes l'ancienne rhétorique.Aide mémoire, communication16(1970), reproduit dans recherche rhétorique, paris, seuil, 1994.
22. Roland, Barthes , la rhétorique de l'image ,synthèse de l'article Roland, B ,sur la publicité , publié dans : Formation , le 18 février , 2015.
23. Stefanie. BRANDT, L'impact de communication publicitaire dans l'enseignement, in Actes du 1er Colloque International sur « la sémiotique, la didactique et Communication »02-04-mai 2005.
24. Zennache ourda & Kahina, analyses sémio\_discursive des brochures touristique : France et Algérie (approche comparative), Université Bejaia, 2017-2018.

#### Site Web

## Bibliographie

---

25. Cité in Luc DUPONT « Quelle sont les caractéristique de la publicité efficace ? », disponible sur le site [http:// Introdupont.blogspot .com](http://Introdupont.blogspot.com). /2011/09/ quelles –sont –les – carteristiques –de –la html,, consulté le 15/06/2021
26. Diva rd et Urine. [http:// halshs.Archives-ouvertes.fr/tel-00208003/document](http://halshs.Archives-ouvertes.fr/tel-00208003/document).
27. <http://www.e-marketing.fr/Definitions-glossaire/Matraquage-publicitaire-242297.htm>
28. [http://www.la-plv.fr/la-plv-au service -de votre-marketing.html](http://www.la-plv.fr/la-plv-au-service-de-votre-marketing.html).
29. [http://www.leaders.com tn/article /0566-un-nouveau-sens –pour-la publicité- la responsabilité- sociale](http://www.leaders.com.tn/article/0566-un-nouveau-sens-pour-la-publicite-la-responsabilite-sociale), consulté le 15/06/2021 a 23h00
31. [https://www.chapitre.com/BOOK/Kotler-philip-armstrong-gary-le-nagard-assayag-emmanuelle-larinoit-Thierry/Principes-de marketing-11e-édition, 54529556.aspx](https://www.chapitre.com/BOOK/Kotler-philip-armstrong-gary-le-nagard-assayag-emmanuelle-larinoit-Thierry/Principes-de-marketing-11e-edition,54529556.aspx)
32. L’histoire de la publicité, [http://tpepremierel.e monsite.com./page/I-histoire-de-la-](http://tpepremierel.emonsite.com/page/I-histoire-de-la-publicite.html)
33. [publicité.html](http://tpepremierel.emonsite.com/page/I-histoire-de-la-publicite.html), consulté le 15-06-2021 a 23h30.

# Annexes

Annexes



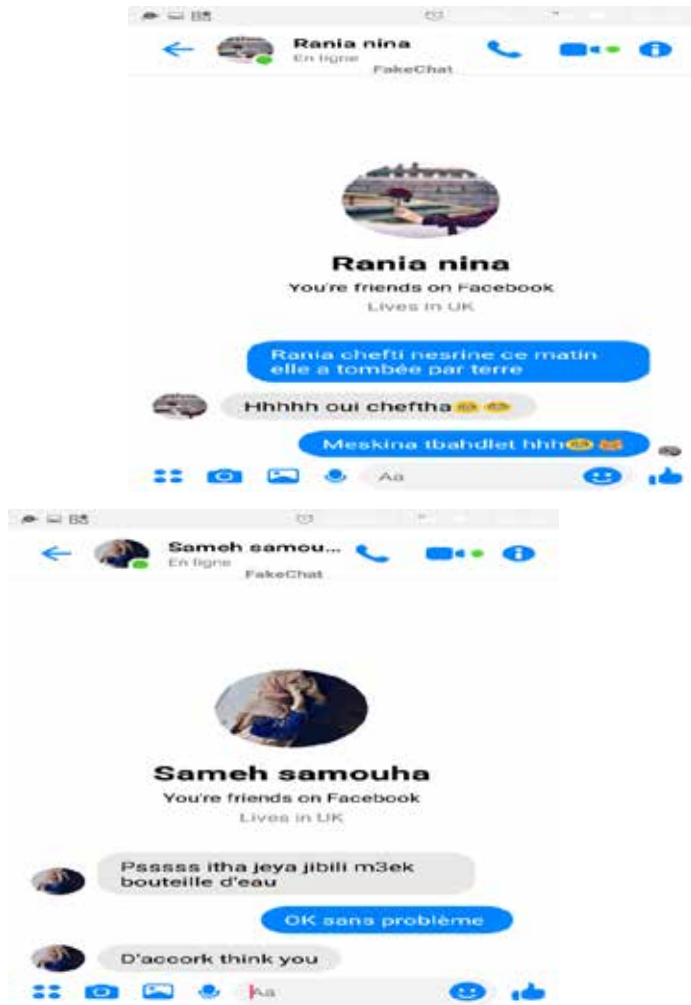


## Les Annexes

---



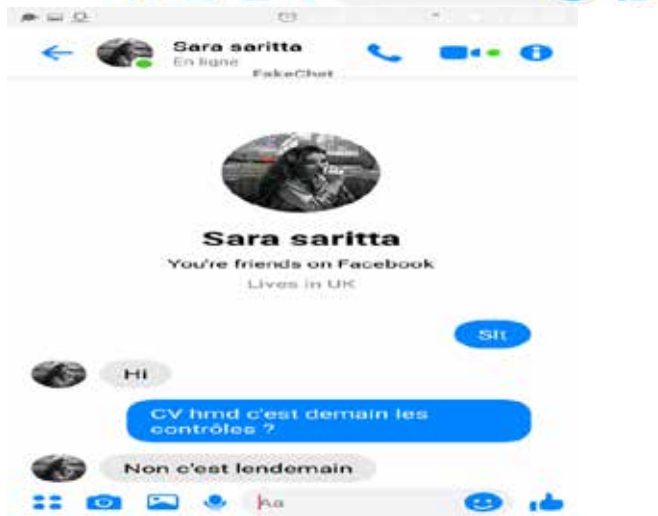
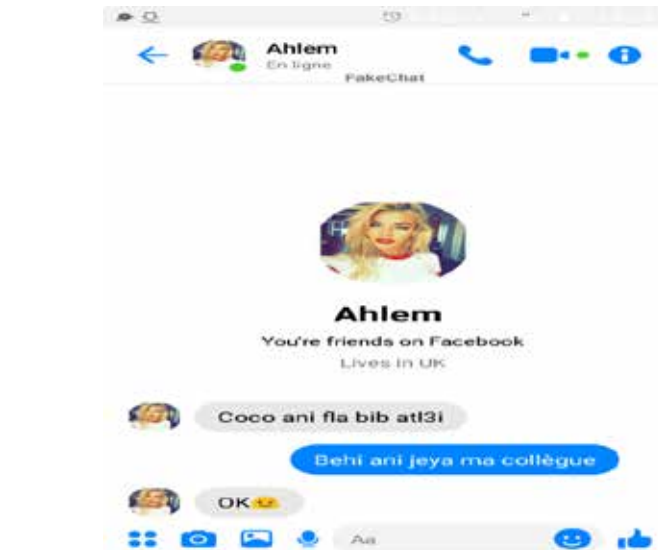






## Les Annexes





## Resumé

Le monde est devenu un petit village en raison de la communication, qui est devenu une ordonnance fondamentale dans la société, avec l'aide de technologies modernes telles que les applications de téléphonie mobile et de mafia, en particulier Facebook, qui dépend de SMS, car elle a transformé la langue maternelle dans une autre langue commune chez les jeunes.

**Les mots clés :** la communication, Facebook, langue.

## التلخيص

اصبح العالم قرية صغيرة جراء الاتصال الذي اصبح امرا اساسيا في المجتمع , بمساعدة التكنولوجيا الحديثة مثل الهاتف المحمول و ما فيه من تطبيقات وخاصة فيسبوك الذي يعتمد على الرسائل القصيرة حيث انها حولت اللغة الام الى لغة اخرى جديدة شائعة بين الشباب .

**الكلمات المفتاحية :** اتصال , فيسبوك , لغة .

## Abstract:

The world has become a small village because of the communication, which has become a fundamental order in society, with the help of modern technologies such as mobile phone applications and mafia, , especially Facebook , which depends on sms , because it has transformed the mother tongue into another language .